

---

## DOKUMENTATIONEN

---

# Beamtengesetz der VR China

### 中华人民共和国主席令

#### 第三十五号<sup>1</sup>

《中华人民共和国公务员法》已由中华人民共和国第十届全国人民代表大会常务委员会第十五次会议于2005年4月27日通过，现予公布，自2006年1月1日起施行。

中华人民共和国主席 胡锦涛

2005年4月27日

### Anordnung des Präsidenten der Volksrepublik China

#### Nr. 35

Das „Beamtengesetz der Volksrepublik China“ wurde auf der 15. Sitzung des Ständigen Ausschusses des 10. Nationalen Volkskongresses der Volksrepublik China am 27.4.2005 verabschiedet, wird nun bekanntgemacht und vom 1.1.2006 an durchgeführt.

HU Jintao, Präsident der Volksrepublik China

27.4.2005

### 中华人民共和国公务员法

(2005年4月27日第十届全国人民代表大会常务委员会第十五次会议通过)

#### 目录

- 第一章 总 则
- 第二章 公务员的条件、义务与权利
- 第三章 职务与级别
- 第四章 录 用
- 第五章 考 核
- 第六章 职务任免
- 第七章 职务升降
- 第八章 奖 励
- 第九章 惩 戒
- 第十章 培 训
- 第十一章 交流与回避
- 第十二章 工资福利保险
- 第十三章 辞职辞退
- 第十四章 退 休
- 第十五章 申诉控告
- 第十六章 职位聘任
- 第十七章 法律责任
- 第十八章 附 则

### Beamtengesetz der VR China

(Auf der 15. Sitzung des Ständigen Ausschusses des 10. Nationalen Volkskongresses der Volksrepublik China am 27.4.2005 verabschiedet)

#### Inhalt

- 1. Kapitel: Allgemeine Bestimmungen
- 2. Kapitel: Bedingungen, Pflichten und Rechte für die Beamten
- 3. Kapitel: Ämter und Ränge
- 4. Kapitel: Einstellung
- 5. Kapitel: Beurteilung
- 6. Kapitel: Bestellung und Abberufung
- 7. Kapitel: Beförderung und Herabstufung im Amt
- 8. Kapitel: Belohnungen
- 9. Kapitel: Sanktionen
- 10. Kapitel: Schulung
- 11. Kapitel: Austausch und Ausschließung
- 12. Kapitel: Gehalt, Sozialleistungen, Versicherung
- 13. Kapitel: Entpflichtung und Kündigung
- 14. Kapitel: Pensionierung
- 15. Kapitel: Beschwerde und Anzeige
- 16. Kapitel: Anstellung für eine Stelle
- 17. Kapitel: Rechtliche Verantwortung
- 18. Kapitel: Ergänzende Regeln

---

<sup>1</sup> Quelle: 国务院公报 (Amtsblatt des Staatsrates) 2005, Nr. 18, S. 7 ff. Zur Terminologie: Es folgt eine Liste der hier benutzten Übersetzungen von Schlüsselbegriffen. Sie sind meist aus *Exners* Übersetzung der Vorgängervorschrift („Vorläufige Beamtenverordnung“ [国家公务员暂行条例], deutsch in: *Frank Münzel* [Hrsg.], *Chinas Recht*, 14.8.93/1) übernommen. Wo davon abgewichen wurde, steht hinter der hier verwandten Übersetzung in Klammern *Exners* Übersetzung. Dabei bedeutet (-): Dieser Begriff kommt in den Beamtenregeln und daher auch bei *Exner* nicht vor. 部门 = Abteilung (Dienstzweig); 测评 = Bewertung (Feststellung und Beurteilung); 撤职 = Amtsenthebung; 处分 = Maßregelung (Disziplinarmaßnahme); 辞去 (= 辞职) = sein Amt aufgeben (-); 辞退 = Kündigung; 辞去 / 辞职公职 = Entpflichtung verlangen (Kündigung); 岗位 = Position; 级别 = Rang (Dienstgrad); 机构 = Organ; 机关 = Behörde; 开除 = Entlassung; 考察 = Überprüfung (-); 考核 = Beurteilung (Überprüfung); 考试 = Prüfung; 录用 = Einstellung; 免职 = Abberufung; 培训 = Schulung (Ausbildung); 聘任 = anstellen; 任职 = Bestellung (Ernennung); 委任 = ernennen; 职位 = Stelle (Dienstposten); 职务 = Amt.

## 第一章 总则

第一条 为了规范公务员的管理,保障公务员的合法权益,加强对公务员的监督,建设高素质的公务员队伍,促进勤政廉政,提高工作效能,根据宪法,制定本法。

第二条 本法所称公务员,是指依法履行公职、纳入国家行政编制、由国家财政负担工资福利的工作人员。

第三条 公务员的义务、权利和管理,适用本法。

法律对公务员中的领导成员的产生、任免、监督以及法官、检察官等的义务、权利和管理另有规定的,从其规定。

第四条 公务员制度坚持以马克思列宁主义、毛泽东思想、邓小平理论和“三个代表”重要思想为指导,贯彻社会主义初级阶段的基本路线,贯彻中国共产党的干部路线和方针,坚持党管干部原则。

第五条 公务员的管理,坚持公开、平等、竞争、择优的原则,依照法定的权限、条件、标准和程序进行。

第六条 公务员的管理,坚持监督约束与激励保障并重的原则。

第七条 公务员的任用,坚持任人唯贤、德才兼备的原则,注重工作实绩。

第八条 国家对公务员实行分类管理,提高管理效能和科学化水平。

第九条 公务员依法履行职务的行为,受法律保护。

第十条 中央公务员主管部门负责全国公务员的综合管理工作。县级以上地方各级公务员主管部门负责本辖区内公务员的综合管理工作。上级公务员主管部门指导下级公务员主管部门的公务员管理工作。各级公务员主管部门指导同级各机关的公务员管理工作。

## 1. Kapitel: Allgemeine Bestimmungen

§ 1 Um die Personalverwaltung der Beamten zu normieren, die legalen Rechtsinteressen der Beamten zu gewährleisten, die Aufsicht über die Beamten zu stärken, ein Beamtenkorps hoher Qualität zu errichten, eine fleißige und integre Verwaltung zu fördern, die Effizienz der Arbeit zu erhöhen, wird aufgrund der Verfassung dieses Gesetz erlassen.

§ 2 Als Beamte bezeichnet dieses Gesetz Arbeitspersonal, das nach dem Recht öffentliche Ämter wahrnimmt und in den Stellenplan der Staatsverwaltung aufgenommen wird, und für das der Fiskus die Gehälter und Sozialleistungen übernimmt.

§ 3 Dieses Gesetz gilt für die Pflichten, die Rechte und die Personalverwaltung der Beamten.

Soweit das Gesetz über die Bestellung, Abberufung und Beaufsichtigung von Führungsmitgliedern der Beamenschaft sowie über die Pflichten, die Rechte und die Personalverwaltung insbesondere der Richter und Staatsanwälte etwas anderes bestimmt, gelten diese anderen Bestimmungen.

§ 4 Die Beamtenordnung hält daran fest, vom Marxismus-Leninismus, vom Mao-Zedong-Denken, von der Theorie Deng Xiaopings und vom wichtigen Gedanken der „Drei Vertretungen“<sup>2</sup> geleitet die Grundlinie der Anfangsphase des Sozialismus, die Leitlinie und den Kurs der Chinesischen Kommunistischen Partei für die Kader bis ins Letzte durchzuführen und an dem Grundsatz festzuhalten, daß die Partei die Kader steuert.

§ 5 Die Personalverwaltung der Beamten hält sich an die Prinzipien der Öffentlichkeit und Gleichheit, des Wettbewerbs und der Auswahl der Besten und wird nach den vom Recht bestimmten Zuständigkeiten, Bedingungen, Normen und Verfahren durchgeführt.

§ 6 Die Personalverwaltung der Beamten hält sich an das Prinzip, gleichzeitig einerseits zu beaufsichtigen und zu binden und andererseits anzuspornen und zu gewährleisten.

§ 7 Bei Bestellung und Verwendung von Beamten wird daran festgehalten, nur pflichtgetreue Personen zu bestellen, sowohl moralische als auch fachliche Befähigung zu fordern und besonderes Gewicht auf die tatsächlich erzielten Arbeitserfolge zu legen.

§ 8 Der Staat unterscheidet bei der Personalverwaltung die verschiedenen Gruppen von Beamten, um die Effizienz und das wissenschaftliche Niveau der Personalverwaltung zu steigern.

§ 9 Handlungen der Beamten, mit denen sie nach dem Recht ihr Amt ausüben, erhalten den Schutz des Gesetzes.

§ 10 Die zentrale Personalverwaltungsabteilung für die Beamten ist landesweit für die zusammenfassende Personalverwaltungsarbeit für die Beamten verantwortlich. Die territorialen Personalverwaltungsabteilungen für die Beamten von der Kreisstufe aufwärts sind in ihrem Zuständigkeitsbereich für die zusammenfassende Personalverwaltungsarbeit für die Beamten verantwortlich. Personalverwaltungsabteilungen höherer Stufe leiten die Personalverwaltungsarbeit der Personalverwaltungsabteilungen tieferer Stufen an. Die Personalver-

<sup>2</sup> Danach vertritt die KP China: „die Forderungen der Entwicklung fortschrittlicher Produktionskräfte Chinas; den Kurs des Fortschritts fortschrittlicher Kultur Chinas; die Grundinteressen breiterer Volksmassen Chinas“.

waltungsabteilungen auf jeder Stufe leiten die Personalverwaltungsarbeit der Behörden gleicher Stufe an.

## 第二章 公务员的条件、义务与权利

第十一条 公务员应当具备下列条件:

- (一) 具有中华人民共和国国籍;
- (二) 年满十八周岁;
- (三) 拥护中华人民共和国宪法;
- (四) 具有良好的品行;
- (五) 具有正常履行职责的身体条件;
- (六) 具有符合职位要求的文化程度和工作能力;
- (七) 法律规定的其他条件。

第十二条 公务员应当履行下列义务:

- (一) 模范遵守宪法和法律;
- (二) 按照规定的权限和程序认真履行职责, 努力提高工作效率;
- (三) 全心全意为人民服务, 接受人民监督;
- (四) 维护国家的安全、荣誉和利益;
- (五) 忠于职守, 勤勉尽责, 服从和执行上级依法作出的决定和命令;
- (六) 保守国家秘密和工作秘密;
- (七) 遵守纪律, 恪守职业道德, 模范遵守社会公德;
- (八) 清正廉洁, 公道正派;
- (九) 法律规定的其他义务。

第十三条 公务员享有下列权利:

- (一) 获得履行职责应当具有的工作条件;
- (二) 非因法定事由、非经法定程序, 不被免职、降职、辞退或者处分;
- (三) 获得工资报酬, 享受福利、保险待遇;

## 2. Kapitel: Bedingungen, Pflichten und Rechte für die Beamten

§ 11 Der Beamte muß die folgenden Bedingungen erfüllen:

1. Chinesischer Staatsangehöriger sein;
2. das 18. Lebensjahr vollendet haben;
3. die Verfassung der VR China hochhalten;
4. ein gutes Betragen haben;
5. die körperlichen Voraussetzungen für eine ordentliche Erfüllung seiner Amtsaufgaben besitzen;
6. einen den Anforderungen seiner Stelle entsprechenden Bildungsgrad und eine diesen Anforderungen entsprechende Arbeitsfähigkeit besitzen;
7. sonstige gesetzlich bestimmte Bedingungen.

§ 12 Der Beamte muß die folgenden Pflichten erfüllen:

1. musterhaft die Verfassung und die Gesetze wahren;
2. gemäß den vorgeschriebenen Zuständigkeiten und Verfahren gewissenhaft seine Amtsaufgaben erfüllen und eifrig die Effizienz seiner Arbeit steigern;
3. mit ganzem Herzen und ganzer Seele dem Volke dienen und sich der Aufsicht des Volkes unterwerfen;
4. die Sicherheit, die Ehre und die Interessen des Staates schützen;
5. sein Amt treu wahren, mit aller Kraft seine Aufgaben erfüllen, von höherer Stufe nach dem Recht gefaßte Beschlüsse und nach dem Recht gegebene Befehle befolgen und ausführen;
6. Staats- und Arbeitsgeheimnisse wahren;
7. Disziplin halten, gewissenhaft die Berufsmoral wahren und musterhaft soziale Tugenden verkörpern,
8. redlich und integer, gerecht und anständig sein;
9. sonstige gesetzlich bestimmte Pflichten.

§ 13 Der Beamte genießt die folgenden Rechte:

1. die zur Erfüllung seiner Amtsaufgaben erforderlichen Arbeitsbedingungen zu erhalten;
2. nicht anders als aus den gesetzlich bestimmten Gründen und im gesetzlich bestimmten Verfahren abberufen, im Amt herabgestuft, gekündigt oder gemäßregelt zu werden;
3. Gehalt, Sozial- und Versicherungsleistungen zu erhalten;

- (四) 参加培训;
- (五) 对机关工作和领导人员提出批评和建议;
- (六) 提出申诉和控告;
- (七) 申请辞职;
- (八) 法律规定的其他权利。

- 4. an Schulungen teilzunehmen;
- 5. zur Tätigkeit der Behörde und ihrer führenden Mitarbeiter Kritik und Vorschläge vorzubringen;
- 6. Beschwerden einzulegen und [als von Rechtswidrigkeiten Betroffener] Anzeigen zu erstatten;
- 7. seine Entpflichtung zu beantragen;
- 8. sonstige gesetzlich bestimmte Rechte.

### 第三章 职务与级别

第十四条 国家实行公务员职位分类制度。

公务员职位类别按照公务员职位的性质、特点和管理需要,划分为综合管理类、专业技术类和行政执法类等类别。国务院根据本法,对于具有职位特殊性,需要单独管理的,可以增设其他职位类别。各职位类别的适用范围由国家另行规定。

第十五条 国家根据公务员职位类别设置公务员职务序列。

第十六条 公务员职务分为领导职务和非领导职务。

领导职务层次分为:国家级正职、国家级副职、省部级正职、省部级副职、厅局级正职、厅局级副职、县处级正职、县处级副职、乡科级正职、乡科级副职。

非领导职务层次在厅局级以下设置。

第十七条 综合管理类的领导职务根据宪法、有关法律、职务层次和机构规格设置确定。

综合管理类的非领导职务分为:巡视员、副巡视员、调研员、副调研员、主任科员、副主任科员、科员、办事员。

综合管理类以外其他职位类别公务员的职务序列,根据本法由国家另行规定。

### 3. Kapitel: Ämter und Ränge

§ 14 Der Staat unterscheidet bei den Beamten verschiedene Stellengruppen.

Die Beamtenstellen werden nach ihrer Natur, ihren Besonderheiten und den Erfordernissen ihrer Personalverwaltung insbesondere in allgemeine Verwaltungsstellen, fachtechnische Stellen und administrative Rechtsausführungsstellen unterteilt. Der Staatsrat kann aufgrund dieses Gesetzes aus Stellen, für die aufgrund ihrer Besonderheiten eine eigene Personalverwaltung erforderlich ist, weitere Stellengruppen bilden. Die zu den einzelnen Stellengruppen gehörenden Bereiche werden vom Staat gesondert bestimmt.

§ 15 Der Staat stellt für die einzelnen Stellengruppen Rangordnungen der Ämter der Beamten auf.

§ 16 Die Ämter der Beamten unterteilen sich in Führungs- und Nichtführungsämter.

Die Führungsämter unterteilen sich in folgende Ebenen: Leiter auf [höchster] staatlicher Stufe; stellvertretende Leiter auf [höchster] staatlicher Stufe; Leiter auf der Stufe von Provinzen und Ministerien; stellvertretende Leiter auf der Stufe von Provinzen und Ministerien; Leiter auf der Stufe von Direktionen und Ämtern (ju); stellvertretende Leiter auf der Stufe von Direktionen und Ämtern (ju); Leiter auf der Stufe von Kreisen und Dienststellen; stellvertretende Leiter auf der Stufe von Kreisen und Dienststellen; Leiter auf der Stufe von Gemeinden und Sektionen; stellvertretende Leiter auf der Stufe von Gemeinden und Sektionen.

Die Ebenen der Nichtführungsämter werden abwärts von der Stufe der Direktionen und Ämter (ju) eingerichtet.

§ 17 Führungsämter der Gruppe der allgemeinen Verwaltungsämter werden aufgrund der Verfassung, der einschlägigen Gesetze, der Ebene des Amtes und der Spezifikation des Organs eingerichtet und festgestellt.

Nichtführungsämter der Gruppe der allgemeinen Verwaltungsämter unterteilen sich in: Inspektoren, stellvertretende Inspektoren, Untersucher, stellvertretende Untersucher, Sektionsdirektoren, stellvertretende Sektionsdirektoren, Sektionsmitarbeiter, Büropersonal.<sup>3</sup>

Die Rangordnungen der Ämter der Beamten anderer Stellengruppen werden aufgrund dieses Gesetzes vom Staat gesondert bestimmt.

<sup>3</sup> „Unterteilen sich in“: nämlich in die hier aufgeführten Ränge oder „Ebenen“, bei denen also der Inspektor ganz oben, das Büropersonal ganz unten steht.

第十八条 各机关依照确定的职能、规格、编制限额、职数以及结构比例，设置本机关公务员的具体职位，并确定各职位的工作职责和任职资格条件。

第十九条 公务员的职务应当对应相应的级别。公务员职务与级别的对应关系，由国务院规定。

公务员的职务与级别是确定公务员工资及其他待遇的依据。

公务员的级别根据所任职务及其德才表现、工作实绩和资历确定。公务员在同一职务上，可以按照国家规定晋升级别。

第二十条 国家根据人民警察以及海关、驻外外交机构公务员的工作特点，设置与其职务相对应的衔级。

#### 第四章 录用

第二十一条 录用担任主任科员以下及其他相当职务层次的非领导职务公务员，采取公开考试、严格考察、平等竞争、择优录取的办法。

民族自治地方依照前款规定录用公务员时，依照法律和有关规定对少数民族报考者予以适当照顾。

第二十二条 中央机关及其直属机构公务员的录用，由中央公务员主管部门负责组织。地方各级机关公务员的录用，由省级公务员主管部门负责组织，必要时省级公务员主管部门可以授权设区的市级公务员主管部门组织。

第二十三条 报考公务员，除应当具备本法第十一条规定的条件外，还应当具备省级以上公务员主管部门规定的拟任职位所要求的资格条件。

第二十四条 下列人员不得录用为公务员：

§ 18 Jede Behörde richtet nach ihren festgestellten Funktionen und Spezifikationen, nach den von ihrem Stellenplan gesetzten Grenzen, der Zahl der Ämter und den Relationen der Strukturen die konkreten Stellen der Beamten dieser Behörde ein und stellt für jede Stelle die Amtsaufgaben für ihre Arbeit und die Voraussetzungen der Qualifikation für die Bestellung zu dieser Stelle fest.<sup>4</sup>

§ 19 Die Ämter der Beamten müssen ihren Rängen entsprechen. Die Beziehungen zwischen Ämtern und Rängen der Beamten werden vom Staatsrat bestimmt.

Die Ämter und Ränge der Beamten sind die Grundlage für die Feststellung ihrer Gehälter und ihrer sonstigen Behandlung.

Der Rang eines Beamten wird aufgrund seines Amtes, seiner moralischen und fachlichen Bewährung, seiner Arbeitsleistung und seiner bisherigen Laufbahn festgelegt. Beamte im gleichen Amt können nach den staatlichen Bestimmungen im Rang befördert werden.<sup>5</sup>

§ 20 Entsprechend den Besonderheiten der Arbeit der Beamten der Volkspolizei, des Zolls und der diplomatischen Vertretungen im Ausland setzt der Staat ihren Ämtern entsprechende Grade fest.

#### 4. Kapitel: Einstellung

§ 21 Beamte in Nichtführungsämtern auf der Ebene des Sektionsdirektors und darunter und in anderen Ämtern entsprechender Ebene werden aufgrund öffentlicher Prüfungen und strikter Überprüfungen im Wettbewerb unter gleichen Bedingungen durch Auswahl der Besten eingestellt.

Stellen autonome Gebiete der Volksgruppen nach dem vorigen Absatz Beamte ein, so werden nach dem Gesetz und den einschlägigen Bestimmungen Bewerber aus den Minderheitenvolksgruppen angemessen berücksichtigt.

§ 22 Die zentrale Personalverwaltungsabteilung ist verantwortlich dafür, die Einstellung der Beamten der Zentralbehörden und der ihnen direkt unterstehenden Organe zu organisieren. Die Personalverwaltungsabteilung auf Provinzstufe ist verantwortlich dafür, die Einstellung der Beamten der territorialen Behörden aller Stufen zu organisieren; sie kann nötigenfalls die Personalverwaltungsabteilungen auf der Stufe in Bezirke unterteilter Städte ermächtigen, die Einstellung zu organisieren.

§ 23 Beamte, die sich zur Prüfung melden, müssen außer den in § 11 festgelegten Bedingungen auch noch die Voraussetzungen der Qualifikation für das zu besetzende Amt aufweisen, welche die Personalverwaltungsabteilung auf Provinz- oder höherer Stufe festgelegt hat.<sup>6</sup>

§ 24 Die folgenden Personen dürfen nicht als Beamte eingestellt werden:

<sup>4</sup> Daß der Stellenplan eingehalten werden muß, wird immer wieder betont, vgl. neben dieser Vorschrift noch §§ 25, 41, 65, 96. Der Plan wird wohl nicht selten verletzt. Deshalb sieht § 101 Nr.1 Sanktionen gegen Verletzungen vor. Die Worte „Relation“ und „Struktur“ finden sich im Gesetz nur an dieser Stelle. „Relation“ (比例) bezeichnet das Verhältnis mehrerer Zahlen zueinander. Gemeint ist wohl, daß die Stellenzahlen der einzelnen Arbeitsbereiche einer Behörde - ihrer „Strukturen“ (结构) - zueinander in bestimmten zahlenmäßigen Verhältnissen stehen sollen.

<sup>5</sup> D.h., sie können unterschiedliche Rangstufen haben, weil einige befördert worden sind, andere nicht.

<sup>6</sup> Vgl. z.B. § 7 „Arbeitsregeln für die Auswahl und Bestellung der führenden Kader von Partei und Regierung“ (党政领导干部选拔任用工作条例), deutsche Übersetzung in: Frank Münzel (Hrsg.), Chinas Recht, 23.7.02/1.

(一) 曾因犯罪受过刑事处罚的;

(二) 曾被开除公职的;

(三) 有法律规定不得录用为公务员的其他情形的。

第二十五条 录用公务员, 必须在规定的编制限额内, 并有相应的职位空缺。

第二十六条 录用公务员, 应当发布招考公告。招考公告应当载明招考的职位、名额、报考资格条件、报考需要提交的申请材料以及其他报考须知事项。

招录机关应当采取措施, 便利公民报考。

第二十七条 招录机关根据报考资格条件对报考申请进行审查。报考者提交的申请材料应当真实、准确。

第二十八条 公务员录用考试采取笔试和面试的方式进行, 考试内容根据公务员应当具备的基本能力和不同职位类别分别设置。

第二十九条 招录机关根据考试成绩确定考察人选, 并对其报考资格复审、考察和体检。

体检的项目和标准根据职位要求确定。具体办法由中央公务员主管部门会同国务院卫生行政部门规定。

第三十条 招录机关根据考试成绩、考察情况和体检结果, 提出拟录用人员名单, 并予以公示。

公示期满, 中央一级招录机关将拟录用人员名单报中央公务员主管部门备案; 地方各级招录机关将拟录用人员名单报省级或者设区的市级公务员主管部门审批。

第三十一条 录用特殊职位的公务员, 经省级以上公务员主管部门批准, 可以简化程序或者采用其他测评办法。

第三十二条 新录用的公务员试用期为一年。试用期满合格的, 予以任职; 不合格的, 取消录用。

1. Wer wegen einer Straftat mit einer Kriminalstrafe belegt worden ist;

2. wer aus einem öffentlichen Amt entlassen worden ist;

3. bei anderen Umständen, bei denen das Gesetz bestimmt, daß jemand nicht als Beamter eingestellt werden darf.

§ 25 Die Einstellung von Beamten muß im Rahmen des festgelegten Stellenplans und auf offene Stellen erfolgen.

§ 26 Bei der Einstellung von Beamten muß die Prüfung öffentlich ausgeschrieben werden. Die Ausschreibung muß die Stellen, für die geprüft wird und ihre Zahl, die Voraussetzungen, unter denen man zur Meldung zur Prüfung qualifiziert ist, und die bei der Meldung zur Prüfung einzureichenden Antragsunterlagen und sonstige Punkte angeben, die man bei der Meldung zur Prüfung wissen muß.

Die ausschreibende Behörde muß Maßnahmen ergreifen, um den Bürgern die Meldung zur Prüfung zu erleichtern.

§ 27 Die ausschreibende Behörde prüft die Meldungen zur Prüfung darauf, ob sie den Voraussetzungen entsprechen, unter denen man zur Meldung zur Prüfung qualifiziert ist. Die Unterlagen, die mit den Meldungen eingereicht werden, müssen wahr und korrekt sein.

§ 28 Die Prüfung zur Einstellung von Beamten hat einen schriftlichen und einen mündlichen Teil; ihr Inhalt wird nach den Grundfähigkeiten, welche der Beamte besitzen muß, und nach den verschiedenen Stellengruppen unterschiedlich festgesetzt.

§ 29 Die ausschreibende Behörde wählt aufgrund der Prüfungsergebnisse die zu Überprüfenden aus, prüft nochmals ihre Qualifikation zur Meldung zur Prüfung, überprüft sie und untersucht ihre Gesundheit.

Bereich und Anforderungen der Gesundheitsuntersuchung werden nach den Erfordernissen der Stelle festgelegt. Die konkrete Untersuchungsmethode wird von der zentralen Personalverwaltungsabteilung zusammen mit der Gesundheitsverwaltungsabteilung des Staatsrats bestimmt.

§ 30 Die ausschreibende Behörde legt aufgrund der Prüfungsergebnisse, der überprüften Umstände und der Ergebnisse der Gesundheitsuntersuchungen eine Vorschlagsliste für die Einstellungen vor und gibt sie bekannt.

Nach Ablauf der Frist für die Bekanntgabe gibt eine zentrale ausschreibende Behörde die Vorschlagsliste der zentralen Personalverwaltungsabteilung zu den Akten, territoriale ausschreibende Behörden der verschiedenen Stufen geben ihre Vorschlagslisten zur Prüfung und Genehmigung der Personalverwaltungsabteilung auf Provinzstufe bzw. der Personalverwaltungsabteilung auf der Stufe der in Bezirke unterteilten Städte.

§ 31 Für die Einstellung von Beamten auf besondere Stellen kann mit Genehmigung der Personalverwaltungsabteilung auf Provinz- oder höherer Stufe das Verfahren vereinfacht oder eine andere Methode zur Bewertung [der Kandidaten] gewählt werden.

§ 32 Neu eingestellte Beamte durchlaufen eine Probezeit von einem Jahr. Nach Ablauf der Probezeit werden sie, wenn sie den Anfor-

derungen entsprechen, bestellt, wenn sie das nicht tun, wird ihre Einstellung aufgehoben.

## 第五章 考核

第三十三条 对公务员的考核,按照管理权限,全面考核公务员的德、能、勤、绩、廉,重点考核工作实绩。

第三十四条 公务员的考核分为平时考核和定期考核。定期考核以平时考核为基础。

第三十五条 对非领导成员公务员的定期考核采取年度考核的方式,先由个人按照职位职责和有关要求进行总结,主管领导在听取群众意见后,提出考核等次建议,由本机关负责人或者授权的考核委员会确定考核等次。

对领导成员的定期考核,由主管机关按照有关规定办理。

第三十六条 定期考核的结果分为优秀、称职、基本称职和不称职四个等次。

定期考核的结果应当以书面形式通知公务员本人。

第三十七条 定期考核的结果作为调整公务员职务、级别、工资以及公务员奖励、培训、辞退的依据。

## 第六章 职务任免

第三十八条 公务员职务实行选任制和委任制。

领导成员职务按照国家规定实行任期制。

第三十九条 选任制公务员在选举结果生效时即任当选职务;任期届满不再连任,或者任期内辞职、被罢免、被撤职的,其所任职务即终止。

第四十条 委任制公务员遇有试用期满考核合格、职务发生变化、不再担任公务员职务以及其他情形需要任免职务的,应当按照管理权限和规定的程序任免其职务。

第四十一条 公务员任职必须在规定的编制限额和职数内进行,并有相应的职位空缺。

## 5. Kapitel: Beurteilung

§ 33 Bei der Beurteilung von Beamten werden von der zuständigen Personalverwaltung ihre Moral, ihre Fähigkeiten, ihre Arbeitshaltung, ihre Leistungen und ihre Integrität umfassend beurteilt; der Schwerpunkt liegt auf der Überprüfung ihrer tatsächlichen Leistungen.

§ 34 Die Beurteilungen der Beamten zerfallen in gewöhnliche und periodische Beurteilungen. Die periodischen gehen von den gewöhnlichen Überprüfungen aus.

§ 35 Periodisch werden Nichtführungsbeamte jährlich beurteilt, wobei zunächst der Betroffene selbst ausgehend von den Amtsaufgaben [seiner] Stelle und den entsprechenden Anforderungen eine Zusammenfassung gibt, dann der zuständige Vorgesetzte, nachdem er die Meinung der Massen gehört hat, eine Beurteilungsnote vorschlägt und [schließlich] der Behördenleiter oder die dazu ermächtigte Beurteilungskommission die Beurteilungsnote festsetzt.

Bei der periodischen Beurteilung von Führungsmitgliedern verfährt die zuständige Personalverwaltung nach den einschlägigen Bestimmungen.

§ 36 Als Ergebnis der periodischen Beurteilung werden die Noten „ausgezeichnet“, „für das Amt geeignet“, „im wesentlichen für das Amt geeignet“ und „für das Amt ungeeignet“ vergeben.

Das Ergebnis der periodischen Beurteilung muß dem betroffenen Beamten schriftlich mitgeteilt werden.

§ 37 Das Ergebnis der periodischen Beurteilung dient als Grundlage bei Änderungen von Amt, Rang und Gehalt und für Prämien, Schulung und Kündigung des Beamten.

## 6. Kapitel: Bestellung und Abberufung

§ 38 Beamte werden in Ämter gewählt oder ernannt.

Für Ämter von Führungsmitgliedern gelten die vom Staatsrat festgesetzten Amtsperioden.

§ 39 Wahlbeamte sind in ihr Amt mit dem Wirksamwerden des Wahlergebnisses bestellt; wenn sie bei Ablauf der Amtsperiode nicht erneut in dies Amt bestellt oder während der Amtsperiode entpflichtet, abgewählt oder ihres Amtes enthoben werden, endet ihr Amt.

§ 40 Ist es bei einem ernannten Beamten erforderlich, ihn zu bestellen oder abzurufen, weil er die Probezeit beendet hat und den Anforderungen entspricht, oder weil das Amt sich ändert, oder weil er kein Beamtenamt mehr innehat, oder weil andere Umstände das erfordern, so muß entsprechend der Zuständigkeit für die Personalverwaltung und im vorgeschriebenen Verfahren die Bestellung bzw. Abberufung durchgeführt werden.

§ 41 Die Bestellung von Beamten muß innerhalb der vom Stellenplan gesetzten Grenzen und der Zahl der Ämter auf entsprechende offene Stellen erfolgen.

第四十二条 公务员因工作需要，应当在机关外兼职，应当经有关机关批准，并不得领取兼职报酬。

## 第七章 职务升降

第四十三条 公务员晋升职务，应当具备拟任职务所要求的思想政治素质、工作能力、文化程度和任职经历等方面的条件和资格。

公务员晋升职务，应当逐级晋升。特别优秀的或者工作特殊需要的，可以按照规定破格或者越一级晋升职务。

第四十四条 公务员晋升领导职务，按照下列程序办理：

(一) 民主推荐，确定考察对象；

(二) 组织考察，研究提出任职建议方案，并根据需要在一定范围内进行酝酿；

(三) 按照管理权限讨论决定；

(四) 按照规定履行任职手续。

公务员晋升非领导职务，参照前款规定的程序办理。

第四十五条 机关内设机构厅局级正职以下领导职务出现空缺时，可以在本机关或者本系统内通过竞争上岗的方式，产生任职人选。

厅局级正职以下领导职务或者副调研员以上及其他相当职务层次的非领导职务出现空缺，可以面向社会公开选拔，产生任职人选。

确定初任法官、初任检察官的任职人选，可以面向社会，从通过国家统一司法考试取得资格的人员中公开选拔。

第四十六条 公务员晋升领导职务的，应当按照有关规定实行任职前公示制度和任职试用期制度。

§ 42 Nimmt ein Beamter, weil die Arbeit es erfordert, außerhalb der Behörde ein weiteres Amt wahr, so muß dies von der betreffenden Behörde genehmigt werden, und er darf für dies weitere Amt kein Entgelt erhalten.

## 7. Kapitel: Beförderung und Herabstufung im Amt

§ 43 Ein Beamter, der in ein höheres Amt befördert werden soll, muß die ideologisch-politische Qualität, die Arbeitsfähigkeit, den Bildungsgrad, die Dienstlaufbahn und die sonstigen Voraussetzungen und Qualifikationen, die für dieses Amt verlangt werden, mitbringen.

Beamte müssen bei der Beförderung in ein höheres Amt von Stufe zu Stufe befördert werden. Bei herausragenden Personen oder aus besonderen Erfordernissen der Arbeit kann nach den Vorschriften unregelmäßig oder unter Überspringung einer Stufe in ein höheres Amt befördert werden.

§ 44 Wird ein Beamter in ein Führungsamt befördert, so wird in folgender Ordnung vorgegangen:

1. Demokratische Empfehlung, Festsetzung der zu Überprüfenden;

2. Organisation der Überprüfung, Erwägung und Vorlage eines Bestellungsvorschlags sowie je nach Bedarf Besprechungen innerhalb eines bestimmtem Kreises [von Personen];

3. Diskussion und Beschlußfassung, auf der Grundlage der Zuständigkeit für die Personalverwaltung;

4. Durchführung des vorgeschriebenen Bestellungsverfahrens.<sup>7</sup>

Wird ein Beamter in ein Nichtführungsamt befördert, so wird analog dem vorigen Absatz vorgegangen.

§ 45 Wird bei Führungsämtern von Organen innerhalb einer Behörde auf der Stufe von Leitern von Direktionen und Ämtern (ju) oder tiefer eine Stelle frei, so kann in dieser Behörde oder in diesem System von Behörden über Wettbewerb bei der Stellenbesetzung eine Auswahl für die Bestellung getroffen werden.

Wird bei Führungsämtern bei Leitern von Direktionen und Ämtern (ju) oder tiefer oder bei Nichtführungsämtern bei stellvertretenden Untersuchern oder höher oder bei Ämtern entsprechender Ebene eine Stelle frei, so kann eine für die Allgemeinheit öffentliche Auswahl für die Bestellung getroffen werden.

Zur Feststellung der Auswahl zur ersten Bestellung von Richtern und Staatsanwälten kann eine für die Allgemeinheit öffentliche Auswahl aus denen getroffen werden, welche sich in der einheitlichen Justizstaatsprüfung qualifiziert haben.

§ 46 Wird ein Beamter in ein Führungsamt befördert, so muß nach den einschlägigen Vorschriften zur Bekanntgabe und zur Probezeit vor der Bestellung verfahren werden.

<sup>7</sup> Nach Kapitel 6 dieses Gesetzes und nach den „Arbeitsregeln für die Auswahl und Bestellung der führenden Kader von Partei und Regierung“ (Fn. 6), insbesondere dort Kapitel 7.



第四十七条 公务员在定期考核中被确定为不称职的, 按照规定程序降低一个职务层次任职。

## 第八章 奖励

第四十八条 对工作表现突出, 有显著成绩和贡献, 或者有其他突出事迹的公务员或者公务员集体, 给予奖励。奖励坚持精神奖励与物质奖励相结合、以精神奖励为主的原则。

公务员集体的奖励适用于按照编制序列设置的机构或者为完成专项任务组成的工作集体。

第四十九条 公务员或者公务员集体有下列情形之一的, 给予奖励:

(一) 忠于职守, 积极工作, 成绩显著的;

(二) 遵守纪律, 廉洁奉公, 作风正派, 办事公道, 模范作用突出的;

(三) 在工作中有发明创造或者提出合理化建议, 取得显著经济效益或者社会效益的;

(四) 为增进民族团结、维护社会稳定做出突出贡献的;

(五) 爱护公共财产, 节约国家资财有突出成绩的;

(六) 防止或者消除事故有功, 使国家和人民群众利益免受或者减少损失的;

(七) 在抢险、救灾等特定环境中奋不顾身, 做出贡献的;

(八) 同违法违纪行为作斗争有功绩的;

(九) 在对外交往中为国家争得荣誉和利益的;

(十) 有其他突出功绩的。

第五十条 奖励分为: 嘉奖、记三等功、记二等功、记一等功、授予荣誉称号。

对受奖励的公务员或者公务员集体予以表彰, 并给予一次性奖金或者其他待遇。

§ 47 Wird ein Beamter bei der periodischen Beurteilung als „für das Amt ungeeignet“ benotet, so wird er im vorgeschriebenen Verfahren in ein eine Ebene tieferes Amt bestellt.

## 8. Kapitel: Belohnungen

§ 48 Beamte und Kollektive von Beamten, die sich bei der Arbeit auszeichnen, beachtliche Erfolge und Beiträge aufweisen, oder die auf andere Weise herausragen, werden belohnt. Bei den Belohnungen werden grundsätzlich ideelle und materielle Belohnung verbunden; dabei ist die ideelle Belohnung die Hauptsache.

Belohnungen für Kollektive von Beamten werden bei Organen verwandt, die nach dem Stellenplan eingerichtet oder die als Arbeitskollektive zur Erledigung bestimmter Aufgaben gebildet worden sind.

§ 49 Belohnungen erhalten Beamte und Kollektive von Beamten, wenn bei ihnen einer der folgenden Umstände vorliegt:

1. Wenn sie ihr Amt zuverlässig wahrnehmen, engagiert arbeiten und beachtliche Erfolge aufweisen;

2. wenn sie Disziplin wahren, integer der Öffentlichkeit dienen, rechtschaffen und gerecht handeln und als Vorbild dienen;

3. wenn bei der Arbeit ihre Erfindungsschöpfungen oder Rationalisierungsvorschläge beachtlichen wirtschaftlichen oder gesellschaftlichen Nutzen erzielen;

4. wenn sie einen herausragenden Beitrag zur Beförderung der Eintracht der Volksgruppen, zum Schutz der gesellschaftlichen Stabilität leisten;

5. wenn sie beim Schutz des öffentlichen Vermögens und im sparsamen Umgang mit staatlichen Geld- und Sachwerten herausragende Erfolge erzielen;

6. wenn sie sich um die Verhütung von Unglücksfällen oder um Abhilfe bei Unglücksfällen verdient machen, so daß Schädigungen der Interessen des Staates und der Volksmassen vermieden oder verringert werden;

7. wenn sie sich in Notfällen, bei der Abwehr von Katastrophen und unter ähnlichen besonderen Umständen einsetzen und ohne Rücksicht auf die eigene Person einen Beitrag leisten;

8. wenn sie sich im Kampf gegen Rechts- und Disziplinverletzungen Verdienste erwerben;

9. wenn sie im Verkehr mit dem Ausland Erfolge für den guten Ruf und die Interessen des Staates erreichen;

10. wenn sie sonst Verdienste aufweisen.

§ 50 Die Belohnungen unterteilen sich in Belobigungen, Vermerk von Verdiensten dritter, zweiter und erster Klasse und Verleihung von Ehrentiteln.

Belohnte Beamte und Kollektive von Beamten werden ausgezeichnet und erhalten eine einmalige Prämie oder sonstige besondere Behandlung.

第五十一条 给予公务员或者公务员集体奖励，按照规定的权限和程序决定或者审批。

第五十二条 公务员或者公务员集体有下列情形之一的，撤销奖励：

(一) 弄虚作假，骗取奖励的；

(二) 申报奖励时隐瞒严重错误或者严重违反规定程序的；

(三) 有法律、法规规定应当撤销奖励的其他情形的。

## 第九章 惩戒

第五十三条 公务员必须遵守纪律，不得有下列行为：

(一) 散布有损国家声誉的言论，组织或者参加旨在反对国家的集会、游行、示威等活动；

(二) 组织或者参加非法组织，组织或者参加罢工；

(三) 玩忽职守，贻误工作；

(四) 拒绝执行上级依法作出的决定和命令；

(五) 压制批评，打击报复；

(六) 弄虚作假，误导、欺骗领导和公众；

(七) 贪污、行贿、受贿，利用职务之便为自己或者他人谋取私利；

(八) 违反财经纪律，浪费国家资财；

(九) 滥用职权，侵害公民、法人或者其他组织的合法权益；

(十) 泄露国家秘密或者工作秘密；

(十一) 在对外交往中损害国家荣誉和利益；

(十二) 参与或者支持色情、吸毒、赌博、迷信等活动；

(十三) 违反职业道德、社会公德；

(十四) 从事或者参与营利性活动，在企业或者其他营利性组织中兼任职务；

§ 51 Belohnungen von Beamten und Kollektiven von Beamten werden nach den festgesetzten Zuständigkeiten und im festgesetzten Verfahren beschlossen bzw. geprüft und genehmigt.

§ 52 Wenn bei Beamten bzw. Kollektiven von Beamten einer der folgenden Umstände vorliegt, werden Belohnungen aufgehoben:

1. Wenn sie mit falschen Angaben betrügerisch Belohnungen erschwindeln;

2. wenn im Bericht zum Antrag auf Belohnungen schwere Fehler verschwiegen oder wenn vorgeschriebene Verfahren erheblich verletzt werden;

3. unter anderen Umständen, bei denen Gesetze und andere Rechtsnormen die Aufhebung von Belohnungen vorschreiben.

## 9. Kapitel: Sanktionen

§ 53 Beamte haben Disziplin zu wahren, sie dürfen nicht:

1. den Ruf des Staates schädigende Äußerungen verbreiten, gegen den Staat gerichtete Versammlungen, Umzüge, Demonstrationen und sonstige Aktivitäten organisieren oder an ihnen teilnehmen;

2. illegale Organisationen organisieren oder sich an ihnen beteiligen, Streiks organisieren oder sich an ihnen beteiligen;

3. ihre Amtspflichten und ihre Arbeit vernachlässigen;

4. sich weigern, von höherer Stufe nach dem Recht gefaßte Beschlüsse und nach dem Recht gegebene Befehle auszuführen;

5. Kritik unterdrücken, Vergeltung üben;

6. mit Täuschungen und Verfälschungen Vorgesetzte und Massen in die Irre führen und betrügen;

7. Amtsunterschlagung begehen, bestechen oder sich bestechen lassen, ihr Amt nutzen, um für sich oder andere private Vorteile zu erlangen;

8. die Finanzdisziplin verletzen, Staatsvermögen verschwenden;

9. ihre Amtsgewalt mißbrauchen und die legalen Rechtsinteressen von Bürgern, juristischen Personen oder anderen Organisationen verletzen;

10. Staats- und Dienstgeheimnisse preisgeben;

11. im Verkehr mit dem Ausland Ehre und Interessen des Staates schädigen;

12. an Unzüchtigkeiten, Drogenkonsum, Glücksspiel, abergläubischen Aktivitäten und dergleichen teilnehmen oder dergleichen unterstützen;

13. die Berufsmoral, die gesellschaftliche öffentliche Moral verletzen;

14. auf Gewinn gerichtete Aktivitäten betreiben oder sich daran beteiligen oder in Unternehmen oder sonstigen auf Gewinn gerichteten Organisationen auch ein Amt übernehmen;<sup>8</sup>

(十五) 旷工或者因公外出、请假期满无正当理由逾期不归;

(十六) 违反纪律的其他行为。

**第五十四条** 公务员执行公务时, 认为上级的决定或者命令有错误的, 可以向上级提出改正或者撤销该决定或者命令的意见; 上级不改变该决定或者命令, 或者要求立即执行的, 公务员应当执行该决定或者命令, 执行的后果由上级负责, 公务员不承担责任; 但是, 公务员执行明显违法的决定或者命令的, 应当依法承担相应的责任。

**第五十五条** 公务员因违法违纪应当承担纪律责任的, 依照本法给予处分; 违纪行为情节轻微, 经批评教育后改正的, 可以免予处分。

**第五十六条** 处分分为: 警告、记过、记大过、降级、撤职、开除。

**第五十七条** 对公务员的处分, 应当事实清楚、证据确凿、定性准确、处理恰当、程序合法、手续完备。

公务员违纪的, 应当由处分决定机关决定对公务员违纪的情况进行调查, 并将调查认定的事实及拟给予处分的依据告知公务员本人。公务员有权进行陈述和申辩。

处分决定机关认为对公务员应当给予处分的, 应当在规定的期限内, 按照管理权限和规定的程序作出处分决定。处分决定应当以书面形式通知公务员本人。

**第五十八条** 公务员在受处分期间不得晋升职务和级别, 其中受记过、记大过、降级、撤职处分的, 不得晋升工资档次。

受处分的期间为: 警告, 六个月; 记过, 十二个月; 记大过, 十八个月; 降级、撤职, 二十四个月。

受撤职处分的, 按照规定降低级别。

15. der Arbeit fernbleiben oder nach dem Abschluß von Dienstreisen oder dem Ende eines Urlaubs ohne ordentlichen Grund nicht zurückkommen;

16. sonstwie gegen die Disziplin verstoßen.

**§ 54** Wenn Beamte bei der Ausführung ihres Amtes meinen, daß ein Beschluß oder Befehl höherer Stufe fehlerhaft ist, können sie der höheren Stufe vorschlagen, diesen Beschluß oder Befehl zu korrigieren oder aufzuheben; wenn die höhere Stufe dies nicht tut oder verlangt, daß der Beschluß oder Befehl sofort ausgeführt wird, muß der Beamte ihn ausführen; für die Folgen ist die höhere Stufe verantwortlich, nicht der Beamte; wenn allerdings der Beamte einen klar rechtswidrigen Beschluß oder Befehl ausführt, trägt er nach dem Recht eine entsprechende Verantwortung.

**§ 55** Wenn ein Beamter für Rechts- und Disziplinverletzungen disziplinarisch verantwortlich ist, wird er nach diesem Gesetz gemäßregelt; ist eine Disziplinverletzung geringfügig und korrigiert er sich nach Kritik und Erziehung, so kann von einer Maßregelung abgesehen werden.

**§ 56** Die Maßregelungen unterteilen sich in Verwarnung, Vermerk einer Verfehlung, Vermerk einer schweren Verfehlung, Herabstufung im Rang, Amtsenthebung und Entlassung.

**§ 57** Bei der Maßregelung eines Beamten müssen die Tatsachen klar, die Beweise stichhaltig, die Natur des Sachverhalts korrekt bestimmt, die getroffene Regelung adäquat, das Verfahren dem Recht gemäß vollständig durchgeführt sein.

Verletzt ein Beamter die Disziplin, so muß die Behörde, welche über eine Maßregelung beschließt, eine Untersuchung der Umstände seiner Disziplinverletzung beschließen und die bei der Untersuchung festgestellten Tatsachen und die Grundlage der vorgesehenen Maßregelung dem Beamten mitteilen. Der Beamte ist berechtigt, sich zu äußern und zu verteidigen.

Meint die Behörde, welche über eine Maßregelung beschließt, daß der Beamte gemäßregelt werden muß, so muß sie in der vorgeschriebenen Frist im Rahmen ihrer Zuständigkeit für die Personalverwaltung und im vorgeschriebenen Verfahren den Maßregelungsbeschluß erlassen. Der Maßregelungsbeschluß muß dem Beamten schriftlich mitgeteilt werden.

**§ 58** Während der Dauer der Maßregelung darf der Beamte nicht im Amt oder im Rang befördert werden; bei Vermerk einer Verfehlung, Vermerk einer schweren Verfehlung, Herabstufung im Rang und Amtsenthebung darf er nicht auf eine höhere Lohnstufe befördert werden.

Die Dauer der Maßregelung beträgt bei einer Verwarnung 6 Monate, beim Vermerk einer Verfehlung 12 Monate, beim Vermerk einer schweren Verfehlung 18 Monate, bei Herabstufung im Rang und Amtsenthebung 24 Monate.

Bei Amtsenthebung wird man nach den Bestimmungen [gleichzeitig auch] im Rang herabgestuft.

<sup>8</sup> Vgl. dazu im Kurzbeitrag von Münzel in diesem Heft.

第五十九条 公务员受开除以外的处分，在受处分期间有悔改表现，并且没有再发生违纪行为的，处分期满后，由处分决定机关解除处分并以书面形式通知本人。

解除处分后，晋升工资档次、级别和职务不再受原处分的影响。但是，解除降级、撤职处分的，不视为恢复原级别、原职务。

## 第十章 培训

第六十条 机关根据公务员工作职责的要求和提高公务员素质的需要，对公务员进行分级分类培训。

国家建立专门的公务员培训机构。机关根据需要也可以委托其他培训机构承担公务员培训任务。

第六十一条 机关对新录用人员应当在试用期内进行初任培训；对晋升领导职务的公务员应当在任职前或者任职后一年内进行任职培训；对从事专项工作的公务员应当进行专门业务培训；对全体公务员应当进行更新知识、提高工作能力的在职培训，其中对担任专业技术职务的公务员，应当按照专业技术人员继续教育的要求，进行专业技术培训。

国家有计划地加强对后备领导人员的培训。

第六十二条 公务员的培训实行登记管理。

公务员参加培训的时间由公务员主管部门按照本法第六十一条规定的培训要求予以确定。

公务员培训情况、学习成绩作为公务员考核的内容和任职、晋升的依据之一。

## 第十一章 交流与回避

第六十三条 国家实行公务员交流制度。

公务员可以在公务员队伍内部交流，也可以与国有企业事业单位、人民团体和群众团体中从事公务的人员交流。

§ 59 Wenn ein Beamter anders als durch Entlassung gemäßregelt worden ist und während der Dauer der Maßregelung Reue und Besserung zeigt, und es nicht zu einer erneuten Disziplinverletzung kommt, so hebt nach Ende der Dauer der Maßregelung die Behörde, welche über die Maßregelung beschließt, die Maßregelung auf und teilt dies dem Beamten schriftlich mit.

Nach Aufhebung der Maßregelung wird die Beförderung auf eine höhere Lohnstufe, im Rang und im Amt nicht mehr von der Maßregelung beeinflusst. Jedoch wird durch die Aufhebung einer Maßregelung durch Herabstufung im Rang oder Amtsenthebung der ursprüngliche Rang bzw. das ursprüngliche Amt nicht wiederhergestellt.

## 10. Kapitel: Schulung

§ 60 Entsprechend dem, was die Amtsaufgaben von der Arbeit der Beamten verlangen, und entsprechend dem, was erforderlich ist, um die Qualität der Beamten zu verbessern, führen die Behörden nach Stufen und Gruppen unterschiedliche Schulungen der Beamten durch.

Der Staat errichtet besondere Organe zur Schulung der Beamten. Die Behörden können nach Bedarf auch andere Schulungsorgane beauftragen, bei der Schulung von Beamten Aufgaben zu übernehmen.

§ 61 Die Behörden müssen bei neu eingestellten Personen während der Probezeit eine Schulung für die erste Bestellung in ein Amt durchführen; bei in ein Führungsamt beförderten Beamten muß vor oder innerhalb eines Jahres nach der Bestellung eine Schulung für die Bestellung durchgeführt werden; Beamte, die besondere Arbeiten ausführen, müssen dafür eine Fachschulung erhalten; für die gesamte Beamenschaft müssen berufsbegleitend Schulungen zur Vermittlung neuen Wissens und zur Erhöhung der Arbeitsfähigkeit durchgeführt werden; dabei müssen für Beamte in fachtechnischen Ämtern nach den Erfordernissen der fachtechnischen Weiterbildung fachtechnische Schulungen durchgeführt werden.

Der Staat verstärkt planmäßig die Schulung der Kandidaten für Führungspersonal.

§ 62 Die Schulungen des Beamten werden registriert.

Die Zeiten, in denen der Beamte an Schulungen teilnimmt, werden entsprechend den Anforderungen des § 61 von der Personalverwaltungsabteilung des Beamten festgesetzt.

Die Schulungen, die der Beamte absolviert hat, und seine Studienergebnisse sind mit Inhalt seiner Beurteilung und eine der Grundlagen für Bestellungen und Beförderungen.

## 11. Kapitel: Austausch und Ausschließung

§ 63 Die Beamten werden nach bestimmten Vorschriften vom Staat ausgetauscht.<sup>9</sup>

Beamte können innerhalb der Beamenschaft ausgetauscht werden, sie können auch mit Personen ausgetauscht werden, die in staats-eigenen Unternehmens- oder Institutionseinheiten, in Volks- und Massenkörperschaften öffentliche Aufgaben wahrnehmen.

<sup>9</sup> Vgl. § 52 „Arbeitsregeln für die Auswahl und Bestellung der führenden Kader von Partei und Regierung“ (Fn. 6).

交流的方式包括调任、转任和挂职锻炼。

第六十四条 国有企业事业单位、人民团体和群众团体中从事公务的人员可以调入机关担任领导职务或者副调研员以上及其他相当职务层次的非领导职务。调任人选应当具备本法第十一条规定的条件和拟任职位所要求的资格条件，并不得有本法第二十四条规定的情形。调任机关应当根据上述规定，对调任人选进行严格考察，并按照管理权限审批，必要时可以对调任人选进行考试。

第六十五条 公务员在不同职位之间转任应当具备拟任职位所要求的资格条件，在规定的编制限额和职数内进行。

对省部级正职以下的领导成员应当有计划、有重点地实行跨地区、跨部门转任。

对担任机关内设机构领导职务和工作性质特殊的非领导职务的公务员，应当有计划地在本机关内转任。

第六十六条 根据培养锻炼公务员的需要，可以选派公务员到下级机关或者上级机关、其他地区机关以及国有企业事业单位挂职锻炼。

公务员在挂职锻炼期间，不改变与原机关的人事关系。

第六十七条 公务员应当服从机关的交流决定。

公务员本人申请交流的，按照管理权限审批。

第六十八条 公务员之间有夫妻关系、直系血亲关系、三代以内旁系血亲关系以及近姻亲关系的，不得在同一机关担任双方直接隶属于同一领导人员的职务或者有直接上下级领导关系的职务，也不得在其中一方担任领导职务的机关从事组织、人事、纪检、监察、审计和财务工作。

Austausch umfaßt Versetzung, Wechsel und Training unter Beibehaltung des [bisherigen] Amtes.

§ 64 Personen, die in staatseigenen Unternehmens- oder Institutionseinheiten, in Volks- und Massenkörperschaften öffentliche Aufgaben wahrnehmen, können in Behörden versetzt werden, um dort Führungsämter oder von der Ebene stellvertretender Untersucher oder anderer Ämter entsprechender Ebene aufwärts Nichtführungsämter zu übernehmen. Der Versetzte muß die Bedingungen des § 11 erfüllen und die Voraussetzungen der für die vorgesehene Stelle verlangten Qualifikation aufweisen, und es dürfen bei ihm nicht die Umstände des § 24 vorliegen. Die Auswahl des zu Versetzenden muß von der versetzenden Behörde diesen Bestimmungen gemäß streng überprüft und gemäß der Zuständigkeit für die Personalverwaltung geprüft und genehmigt werden; erforderlichenfalls müssen die zur Versetzung Auszuwählenden eine Prüfung ablegen.

§ 65 Der Beamte muß beim Wechsel von einer auf eine andere Stelle die Voraussetzungen der für die vorgesehene Stelle verlangten Qualifikation aufweisen; der Wechsel wird im Rahmen des festgelegten Stellenplans und der festgesetzten Stellenzahl durchgeführt.

Führungsmitglieder vom Leiter einer Provinz und eines Ministeriums abwärts müssen plan- und schwerpunktmäßig zwischen Territorien und Abteilungen ausgewechselt werden.

Beamte, die ein Führungsamt in einem innerhalb einer Behörde errichteten Organ oder ein Nichtführungsamt mit einer Tätigkeit besonderer Art wahrnehmen, müssen innerhalb dieser Behörde planmäßig ausgewechselt werden.

§ 66 Wenn Ausbildung und Training der Beamten es erfordern, können Beamte dazu unter Beibehaltung ihres Amtes in eine tiefere oder höhere Behörde, eine Behörde eines anderen Territoriums oder in staatseigene Unternehmens- oder Institutionseinheiten abgeordnet werden.

Während eines Trainings unter Beibehaltung des Amtes ändert sich das Personalverhältnis des Beamten zu seiner ursprünglichen Behörde nicht.

§ 67 Der Beamte muß Austauschbeschlüsse der Behörde befolgen.

Wenn der Beamte selbst Austausch beantragt, wird das entsprechend der Zuständigkeit für die Personalverwaltung geprüft und genehmigt.

§ 68 Wenn Beamte miteinander verheiratet, in direkter Linie oder bis zum dritten Grad in der Seitenlinie<sup>10</sup> verwandt oder nahe verschwägert sind, dürfen sie in der gleichen Behörde nicht Ämter innehaben, bei denen beide demselben Vorgesetzten unterstehen oder der eine direkter Vorgesetzter des anderen ist; wenn der eine in einer Behörde ein Führungsamt innehat, darf der andere dort nicht in der Organisations-, Personal-, Disziplinar-, Überwachungsarbeit, in der Rechnungsprüfung oder im Finanzwesen tätig sein.<sup>11</sup>

<sup>10</sup> Nach deutscher Rechnung: bis zum 4. Grad, also bis zu Vettern und Kusinen, Neffen und Nichten.

<sup>11</sup> Organisations- und Disziplinarorgane sind Parteiorgane, Personal- und Überwachungsorgane die entsprechenden Organe der Staatsverwaltung. Organisations- und Personalorgane betreiben die Personalverwaltung, die beiden anderen betreiben Disziplinarverfahren.

因地域或者工作性质特殊，需要变通执行任职回避的，由省级以上公务员主管部门规定。

第六十九条 公务员担任乡级机关、县级机关及其有关部门主要领导职务的，应当实行地域回避，法律另有规定的除外。

第七十条 公务员执行公务时，有下列情形之一的，应当回避：

(一) 涉及本人利害关系的；

(二) 涉及与本人有本法第六十八条第一款所列亲属关系人员的利害关系的；

(三) 其他可能影响公正执行公务的。

第七十一条 公务员有应当回避情形的，本人应当申请回避；利害关系人有权申请公务员回避。其他人员可以向机关提供公务员需要回避的情况。

机关根据公务员本人或者利害关系人的申请，经审查后作出是否回避的决定，也可以不经申请直接作出回避决定。

第七十二条 法律对公务员回避另有规定的，从其规定。

## 第十二章 工资福利保险

第七十三条 公务员实行国家统一的职务与级别相结合的工资制度。

公务员工资制度贯彻按劳分配的原则，体现工作职责、工作能力、工作实绩、资历等因素，保持不同职务、级别之间的合理工资差距。

国家建立公务员工资的正常增长机制。

第七十四条 公务员工资包括基本工资、津贴、补贴和奖金。

Wenn lokale Besonderheiten oder die besondere Natur der Arbeit Flexibilität beim Ausschluß von Ämtern erfordern, wird das von der Personalverwaltung auf Provinz- oder höherer Stufe bestimmt.

§ 69 Wenn Beamte hauptsächliche Führungsämter bei Behörden der Gemeinde- und Kreisstufe und deren einschlägigen Abteilungen<sup>12</sup> übernehmen [sollen], muß eine lokale Ausschließung<sup>13</sup> durchgeführt werden, soweit das Gesetz nichts anderes bestimmt.

§ 70 Liegt, wenn der Beamte eine öffentliche Aufgabe ausführen [soll], einer der folgenden Umstände vor, so muß er [von der Ausführung dieser Aufgabe] ausgeschlossen werden:

1. Wenn seine eigenen materiellen Interessen berührt werden,

2. wenn materielle Interessen von Personen berührt werden, zu denen er in einem Verhältnis nach § 68 Abs. 1 steht;

3. wenn sonst die gerechte Ausführung der öffentlichen Aufgabe beeinträchtigt werden könnte.

§ 71 Der Beamte muß bei Umständen, unter denen er [von einem Amt oder einer Aufgabe] ausgeschlossen werden muß, selbst die Ausschließung beantragen; materiell Interessierte haben [ebenfalls] das Recht, seine Ausschließung zu beantragen. Andere Personen können bei der Behörde Umstände vorbringen, welche seine Ausschließung erfordern.

Auf Antrag des Beamten selbst oder eines materiell Interessierten beschließt die Behörde nach Prüfung, ob er ausgeschlossen wird; sie kann auch ohne Antrag direkt die Ausschließung beschließen.

§ 72 Soweit ein Gesetz zur Ausschließung von Beamten etwas anders bestimmt, gelten diese anderen Bestimmungen.

## 12. Kapitel: Gehalt, Sozialleistungen, Versicherung

§ 73 Für die Beamten gilt eine staatliche einheitliche Gehaltsordnung, bei der Amt und Rang miteinander verbunden werden.

Die Gehaltsordnung der Beamten führt das Prinzip der Verteilung nach Arbeit durch, berücksichtigt Dinge wie die Amtspflichten der Arbeit, die Arbeitsfähigkeit, die Arbeitsleistung und die bisherige Laufbahn des Beamten und bewahrt vernünftige Gehaltsunterschiede zwischen den verschiedenen Ämtern und Rängen.

Der Staat schafft einen Mechanismus regelmäßiger Gehaltserhöhungen.

§ 74 Das Gehalt der Beamten umfaßt das Grundgehalt, Zulagen, Zuschüsse und Prämien.

<sup>12</sup> „Deren einschlägigen Abteilungen“: „Deren“ (其) bezieht sich wohl nicht auf die „Behörden“ (d.h. die Kreis- und Gemeinderegierungen und deren Unterbehörden), sondern auf die Gemeinde- und Kreisstufe. Gemeint sind also wohl „Abteilungen“ überörtlicher Hierarchien auf diesen Stufen. Klarer § 53 Abs. 3 „Arbeitsregeln für die Auswahl und Bestellung der führenden Kader von Partei und Regierung“ (Fn. 6), der, neben den „Behörden“, die Organisationsabteilungen (der Partei), die Gerichte, die Staatsanwaltschaften und die „Abteilungen für öffentliche Sicherheit“ (=die Polizei) aufzählt.

<sup>13</sup> Lokale Ausschließung: Gemeint ist wohl, daß Kandidaten von Ämtern und einzelnen Aufgaben in Orten ausgeschlossen sind, zu denen sie eine enge Beziehung haben, weil sie von dort stammen, dort lange gelebt haben oder dort Familie haben. Vgl. die entsprechende, aber starrere Regelung in § 63 der Vorgängernorm (Fn. 1), ferner § 53 Abs. 3 „Arbeitsregeln für die Auswahl und Bestellung der führenden Kader von Partei und Regierung“ (Fn. 6).

公务员按照国家规定享受地区附加津贴、艰苦边远地区津贴、岗位津贴等津贴。

公务员按照国家规定享受住房、医疗等补贴、补助。

公务员在定期考核中被确定为优秀、称职的，按照国家规定享受年终奖金。

公务员工资应当按时足额发放。

第七十五条 公务员的工资水平应当与国民经济发展相协调、与社会进步相适应。

国家实行工资调查制度，定期进行公务员和企业相当人员工资水平的调查比较，并将工资调查比较结果作为调整公务员工资水平的依据。

第七十六条 公务员按照国家规定享受福利待遇。国家根据经济社会发展水平提高公务员的福利待遇。

公务员实行国家规定的工时制度，按照国家规定享受休假。公务员在法定工作日之外加班的，应当给予相应的补休。

第七十七条 国家建立公务员保险制度，保障公务员在退休、患病、工伤、生育、失业等情况下获得帮助和补偿。

公务员因公致残的，享受国家规定的伤残待遇。公务员因公牺牲、因公死亡或者病故的，其亲属享受国家规定的抚恤和优待。

第七十八条 任何机关不得违反国家规定自行更改公务员工资、福利、保险政策，擅自提高或者降低公务员的工资、福利、保险待遇。任何机关不得扣减或者拖欠公务员的工资。

Der Beamte erhält Ortszulagen, Zulagen für unwirtliche, abgelegene Gebiete, Positions- und andere Zulagen nach den staatlichen Vorschriften.

Der Beamte erhält Wohnungs-, Krankenbehandlungs- und andere Zuschüsse und Beihilfen nach den staatlichen Vorschriften.

Wenn Beamte in der periodischen Beurteilung die Noten „ausgezeichnet“ oder „für das Amt geeignet“ erhalten, erhalten sie eine Jahresprämie nach den staatlichen Vorschriften.

Das Gehalt der Beamten muß pünktlich und in vollem Umfang gezahlt werden.

§ 75 Das Niveau der Beamtengehälter muß der Entwicklung der Volkswirtschaft angepaßt werden und dem gesellschaftlichen Fortschritt entsprechen.

Der Staat führt Gehaltsuntersuchungen durch, bei denen regelmäßig das Gehaltsniveau der Beamten mit dem des entsprechenden Personals von Unternehmen verglichen wird; das Ergebnis der vergleichenden Gehaltsuntersuchung ist die Grundlage für Korrekturen des Niveaus der Beamtengehälter.

§ 76 Der Beamte erhält Sozialleistungen nach den staatlichen Vorschriften. Entsprechend dem Niveau der Entwicklung von Wirtschaft und Gesellschaft erhöht der Staat die Sozialleistungen für die Beamten.

Für die Beamten gelten die staatlich festgesetzten Arbeitszeiten, er erhält Urlaub nach den staatlichen Vorschriften. Wenn der Beamte Überstunden außerhalb des gesetzlich bestimmten Arbeitstags leistet, muß ihm ein entsprechender Ausgleichsurlaub geleistet werden.

§ 77 Der Staat errichtet eine Beamtenversicherung, um zu gewährleisten, daß Beamte im Ruhestand, bei Krankheit, Arbeitsunfällen, Geburten, Verlust der Arbeit und anderen Umständen Hilfe und Ausgleich erhalten.

Wird der Beamte im Dienst versehrt, so erhält er die staatlich bestimmten Versehrtenleistungen.<sup>14</sup> Hat sich der Beamte im Dienst geopfert, ist er im Dienst gestorben oder an einer Krankheit gestorben, so erhalten seine Angehörigen ein Trostgeld und Vorzugsbehandlung nach den staatlichen Bestimmungen.<sup>15</sup>

§ 78 Keine Behörde darf in Verletzung der staatlichen Bestimmungen die Gehälter und Sozialleistungen der Beamten und die Richtlinien für ihre Versicherung ändern und die Gehälter und die Sozial- und Versicherungsleistungen eigenmächtig anheben oder senken. Keine Behörde darf Beamtengehälter einbehalten oder die Auszahlung verzögern.

<sup>14</sup> „Staatlich bestimmt“: Nach den Arbeitsunfallversicherungsverordnung ( 工伤保险条例 ) vom 27.4.2003 (abgedruckt in: 法制日报 [Legal Daily] v. 6.5.2003, S. 6), aber nach deren § 62 mit der Maßgabe, daß die Leistungen nicht von der Sozialversicherung, sondern von der Behörde gezahlt werden.

<sup>15</sup> Die „Mitteilung zu Fragen des Trostgelds für umgekommene bei den Staatsbehörden Tätige und Volkspolizisten“ ( 关于国家机关工作人员、人民警察伤亡抚恤有关问题的通知 ) des Volksregierungsministeriums v. 24.12.2004 (im Internet unter: [www.gdmz.gov.cn/fagui/mzbwj/mh2004334.htm](http://www.gdmz.gov.cn/fagui/mzbwj/mh2004334.htm)) verweist dazu auf die Vorschriften für Soldaten, nämlich die „Verordnung für Trostgeld und Vorzugsbehandlung bei Soldaten“ ( 军人抚恤优待条例 ), in Kraft 1.10.2004 (im Internet unter: [www.gdmz.gov.cn/fagui/gwy/2004yf.htm](http://www.gdmz.gov.cn/fagui/gwy/2004yf.htm)) und die „Vorläufige Steuerungsmethode für Trostgeld bei Versehrten“ ( 伤残抚恤管理暂行办法 ) vom 1.4.1997 (im Internet unter: [www.people.com.cn/GB/shizheng/252/7486/7498/20020227/675320.html](http://www.people.com.cn/GB/shizheng/252/7486/7498/20020227/675320.html)). Kern dieser Vorschriften ist § 12 der zitierten „Verordnung“. Danach ist das Trostgeld eine einmalige Zahlung. Die Angehörigen „gefallener Helden“ erhalten 80 Monatsgehälter des Toten, die Angehörigen von sonst im Dienst umgekommenen Personen 40 Monatsgehälter und bei an Krankheit Gestorbenen 20 Monatsgehälter. Dazu gibt es Zuschläge bei ganz besonderen Verdiensten, Ortszuschläge, aber auch Abstriche bis zum Wegfall wegen Verfehlungen des Verstorbenen, usw.

第七十九条 公务员工资、福利、保险、退休金以及录用、培训、奖励、辞退等所需经费，应当列入财政预算，予以保障。

### 第十三章 辞职辞退

第八十条 公务员辞去公职，应当向任免机关提出书面申请。任免机关应当自接到申请之日起三十日内予以审批，其中对领导成员辞去公职的申请，应当自接到申请之日起九十日内予以审批。

第八十一条 公务员有下列情形之一的，不得辞去公职：

(一) 未满国家规定的最低服务年限的；

(二) 在涉及国家秘密等特殊职位任职或者离开上述职位不满国家规定的脱密期限的；

(三) 重要公务尚未处理完毕，且须由本人继续处理的；

(四) 正在接受审计、纪律审查，或者涉嫌犯罪，司法程序尚未终结的；

(五) 法律、行政法规规定的其他不得辞去公职的情形。

第八十二条 担任领导职务的公务员，因工作变动依照法律规定需要辞去现任职务的，应当履行辞职手续。

担任领导职务的公务员，因个人或者其他原因，可以自愿提出辞去领导职务。

领导成员因工作严重失误、失职造成重大损失或者恶劣社会影响的，或者对重大事故负有领导责任的，应当引咎辞去领导职务。

领导成员应当引咎辞职或者因其他原因不再适合担任现任领导职务，本人不提出辞职的，应当责令其辞去领导职务。

第八十三条 公务员有下列情形之一的，予以辞退：

(一) 在年度考核中，连续两年被确定为不称职的；

§ 79 Die Gehälter, die Sozialleistungen, die Versicherung und die Pensionen der Beamten sowie die für die Einstellung, die Schulung, die Prämien und die Kündigung von Beamten erforderlichen Aufwendungen müssen in den Finanzhaushalt eingestellt werden, um sie zu gewährleisten.

### 13. Kapitel: Entpflichtung und Kündigung

§ 80 Wenn der Beamte sein Amt aufgeben will, muß er dies bei der bestellenden und abberufenden Behörde schriftlich beantragen. Die bestellende und abberufende Behörde muß dies innerhalb von 30, bei Anträgen von Führungsmitgliedern 90 Tagen ab Erhalt des Antrags prüfen und [gegebenenfalls] genehmigen.

§ 81 Wenn bei einem Beamten einer der folgenden Umstände vorliegt, darf er sein Amt nicht aufgeben:

1. Wenn er die staatlich bestimmte Mindestdienstzeit noch nicht abgeleistet hat;

2. wenn er eine besondere, insbesondere eine Staatsgeheimnisse berührende Stelle innehat, oder, nachdem er eine solche Stelle verlassen hat, die staatlich bestimmte Frist für die Lösung aus dem Geheimbereich noch nicht abgelaufen ist;

3. wenn wichtige Amtsaufgaben, die von diesem Beamten fortgeführt werden müssen, noch nicht erledigt sind;

4. wenn er gerade einer Rechnungsprüfung oder disziplinarischen Überprüfung unterliegt, oder wenn er im Verdacht einer Straftat steht, und das Justizverfahren noch nicht abgeschlossen ist;

5. unter anderen Umständen, unter denen er nach Vorschriften in Gesetzen oder Verwaltungsrechtsnormen sein Amt nicht aufgeben darf.

§ 82 Ist es nach gesetzlicher Vorschrift erforderlich, daß ein Beamter, der ein Führungsamt innehat, wegen Veränderungen der Arbeit sein gegenwärtiges Amt aufgibt, so muß das Entpflichtungsverfahren durchgeführt werden.

Ein Beamter, der ein Führungsamt innehat, kann aus persönlichen oder anderen Gründen vorschlagen, daß er das Führungsamt aufgibt.

Wenn ein Führungsmitglied durch schwere Fehler bei der Arbeit und Vernachlässigung seines Amtes große Verluste verursacht oder einen sehr üblen Eindruck in der Allgemeinheit hinterläßt, oder wenn er Führungsverantwortung für ein großes Unglück hat, muß er die Verantwortung auf sich nehmen und sein Führungsamt aufgeben.

Wenn ein Führungsmitglied die Verantwortung auf sich nehmen und verlangen muß, von seinem Führungsamt entpflichtet zu werden, oder aus anderen Gründen nicht mehr für sein gegenwärtiges Führungsamt geeignet ist, aber nicht selbst seine Entpflichtung verlangt, muß es angewiesen werden, sein Amt aufzugeben.

§ 83 Wenn bei einem Beamten einer der folgenden Umstände vorliegt, wird ihm gekündigt:

1. Wenn er bei der jährlichen Überprüfung zwei Jahre in Folge als „nicht für das Amt geeignet“ eingestuft wird;



(二) 不胜任现职工作, 又不接受其他安排的;

(三) 因所在机关调整、撤销、合并或者缩减编制员额需要调整工作, 本人拒绝合理安排的;

(四) 不履行公务员义务, 不遵守公务员纪律, 经教育仍无转变, 不适合继续在机关工作, 又不宜给予开除处分的;

(五) 旷工或者因公外出、请假期满无正当理由逾期不归连续超过十五天, 或者一年内累计超过三十天的。

第八十四条 对有下列情形之一的公务员, 不得辞退:

(一) 因公致残, 被确认丧失或者部分丧失工作能力的;

(二) 患病或者负伤, 在规定的医疗期内的;

(三) 女性公务员在孕期、产假、哺乳期内;

(四) 法律、行政法规规定的其他不得辞退的情形。

第八十五条 辞退公务员, 按照管理权限决定。辞退决定应当以书面形式通知被辞退的公务员。

被辞退的公务员, 可以领取辞退费或者根据国家有关规定享受失业保险。

第八十六条 公务员辞职或者被辞退, 离职前应当办理公务交接手续, 必要时按照规定接受审计。

## 第十四章 退休

第八十七条 公务员达到国家规定的退休年龄或者完全丧失工作能力的, 应当退休。

第八十八条 公务员符合下列条件之一的, 本人自愿提出申请, 经任免机关批准, 可以提前退休:

(一) 工作年限满三十年的;

(二) 距国家规定的退休年龄不足五年, 且工作年限满二十年的;

(三) 符合国家规定的可以提前退休的其他情形的。

2. wenn er die Arbeit in seinem gegenwärtigen Amt nicht bewältigt und eine anderweitige Zuweisung nicht akzeptiert;

3. wenn seine Aufgaben geändert werden müssen, weil die Behörde, bei der er sich befindet, umgebildet, aufgehoben oder mit einer andern vereinigt wird, oder weil die Stellenzahl nach dem Stellenplan verringert wird, und er eine vernünftige Zuweisung [anderer Arbeit] ablehnt;

4. wenn er die Pflichten eines Beamten nicht erfüllt, sich nicht an die Beamtendisziplin hält und trotz Erziehung das nicht ändert und für weitere Tätigkeit in der Behörde ungeeignet, Maßregelung durch Entlassung aber noch nicht angebracht ist.

5. wenn er der Arbeit fernbleibt oder nach einer Dienstreise oder einem Urlaub ohne ordentlichen Grund nicht zurückkommt, falls die Frist für die Rückkehr [an den Arbeitsplatz] um 15 Tage oder innerhalb eines Jahres um insgesamt 30 Tage überschritten wird.

§ 84 Wenn bei einem Beamten einer der folgenden Umstände vorliegt, darf ihm nicht gekündigt werden:

1. Wenn er im Dienst versehrt und festgestellt wird, daß er die Arbeitsfähigkeit ganz oder zum Teil verloren hat;

2. wenn er krank oder verletzt wird, während der festgelegten Zeit für die medizinische Behandlung;

3. einer Beamtin während der Schwangerschaft, des Geburtsurlaubs und der Stillzeit;

4. unter anderen Umständen, unter denen ihm nach Gesetzen oder Verwaltungsrechtsnormen nicht gekündigt werden darf.

§ 85 Die Kündigung eines Beamten wird von der zuständigen [Stelle] beschlossen. Der Kündigungsbeschuß muß dem gekündigten Beamten schriftlich mitgeteilt werden.

Der gekündigte Beamte kann eine Kündigungsgebühr erhalten oder nach den einschlägigen staatlichen Vorschriften die Arbeitslosenversicherung in Anspruch nehmen.

§ 86 Wenn der Beamte entpflichtet oder gekündigt wird, muß er, bevor er seine Stelle verläßt, das Verfahren zur Übergabe seiner Amtsaufgaben durchführen und erforderlichenfalls sich vorschriftsgemäß einer Rechnungsprüfung unterwerfen.

## 14. Kapitel: Pensionierung

§ 87 Wenn der Beamte das staatlich festgesetzte Pensionierungsalter erreicht oder völlig arbeitsunfähig wird, muß er pensioniert werden.

§ 88 Wenn der Beamte eine der folgenden Bedingungen erfüllt, kann er auf seinen Antrag mit Genehmigung der bestellenden und abberufenden Behörde vorzeitig pensioniert werden:

1. Mit einem Dienstalter von vollen 30 Jahren,

2. mit einem Dienstalter von vollen 20 Jahren, wenn dem Beamten bis zum staatlich festgesetzten Pensionierungsalter noch weniger als 5 Jahre fehlen,

3. wenn er eine andere staatlich festgesetzte Bedingung für eine vorzeitige Pensionierung erfüllt.

第八十九条 公务员退休后，享受国家规定的退休金和其他待遇，国家为其生活和健康提供必要的服务和帮助，鼓励发挥个人专长，参与社会发展。

## 第十五章 申诉控告

第九十条 公务员对涉及本人的下列人事处理不服的，可以自知道该人事处理之日起三十日内向原处理机关申请复核；对复核结果不服的，可以自接到复核决定之日起十五日内，按照规定向同级公务员主管部门或者作出该人事处理的机关的上一级机关提出申诉；也可以不经复核，自知道该人事处理之日起三十日内直接提出申诉：

- (一) 处分；
- (二) 辞退或者取消录用；
- (三) 降职；
- (四) 定期考核定为不称职；
- (五) 免职；
- (六) 申请辞职、提前退休未予批准；
- (七) 未按规定确定或者扣减工资、福利、保险待遇；
- (八) 法律、法规规定可以申诉的其他情形。

对省级以下机关作出的申诉处理决定不服的，可以向作出处理决定的上一级机关提出再申诉。

行政机关公务员对处分不服向行政监察机关申诉的，按照《中华人民共和国行政监察法》的规定办理。

第九十一条 原处理机关应当自接到复核申请书后的三十日内作出复核决定。受理公务员申诉的机关应当自受理之日起六十日内作出处理决定；案情复杂的，可以适当延长，但是延长时间不得超过三十日。

§ 89 Nach der Pensionierung erhalten Beamte die staatlich festgesetzte Pension und sonstige Leistungen; der Staat stellt für ihr Leben und ihre Gesundheit die notwendigen Dienstleistungen und Hilfen zur Verfügung und regt sie an, ihre individuellen besonderen Stärken zu entfalten, um an der Entwicklung der Gesellschaft teilzunehmen.

## 15. Kapitel: Beschwerde und Anzeige

§ 90 Wenn Beamte sich einer der im folgenden aufgeführten sie betreffenden Maßnahmen zur Regelung von Personalangelegenheiten nicht unterwerfen wollen, können sie von dem Tag an, an dem sie von der Maßnahme erfahren, innerhalb von 30 Tagen bei der Behörde, welche die Maßnahme getroffen hat, eine erneute Prüfung beantragen; wenn sie sich dem Ergebnis der erneuten Prüfung nicht unterwerfen wollen, können sie innerhalb von 15 Tagen von dem Tag an, an dem sie den Beschluß aufgrund der erneuten Prüfung erhalten, vorschriftsgemäß bei der Personalverwaltungsabteilung gleicher Stufe oder bei der Behörde auf der Stufe über der Behörde, welche die Maßnahme getroffen hat, Beschwerde einlegen; sie können auch sogleich, ohne erneute Prüfung, innerhalb von 30 Tagen von dem Tag an, an dem sie von der Maßnahme erfahren, Beschwerde einlegen:

1. Maßregelungen;
2. Kündigung; Aufhebung der Einstellung;
3. Herabstufung im Amt;
4. bei der periodischen Beurteilung die Einstufung als „für das Amt ungeeignet“;
5. Abberufung;
6. Nichtgenehmigung eines Antrags auf Entpflichtung oder vorzeitige Pensionierung;
7. nicht vorschriftsgemäße Feststellung oder Senkung von Gehältern, Sozialleistungen, Versicherungsleistungen;
8. andere Umstände, bei denen nach Vorschriften in Gesetzen oder Verwaltungsrechtsnormen Beschwerde eingelegt werden kann.

Wer sich dem Beschluß einer Behörde auf Provinz- oder tieferer Stufe zur Regelung einer Beschwerde nicht unterwerfen will, kann bei der Behörde auf der Stufe über der beschließenden Behörde weitere Beschwerde einlegen.

Wenn sich der Beamte einer Behörde einer Maßregelung nicht unterwerfen will und bei der Verwaltungsüberwachungsbehörde Beschwerde einlegt, wird nach dem „Verwaltungsüberwachungsgesetz der VR China“<sup>16</sup> verfahren.

§ 91 Die Behörde, welche die [angefochtene] Maßnahme getroffen hat, muß innerhalb von 30 Tagen ab Erhalt des schriftlichen Antrags auf erneute Prüfung einen Beschluß aufgrund der erneuten Prüfung erlassen. Die Behörde, welche die Beschwerde des Beamten angenommen hat, muß innerhalb von 60 Tagen ab Erhalt einen Beschluß zur Regelung der Beschwerde erlassen; wenn die Umstände des Falls kompliziert sind, kann die Frist angemessen um bis zu 30 Tagen verlängert werden.

<sup>16</sup> § 37 „Verwaltungsüberwachungsgesetz der VR China“ (中华人民共和国行政监察法) v. 9.5.1997, abgedruckt in: 法制日报 [Legal Daily] v. 10.5.1997, S. 3; deutsche Übersetzung in: Frank Münzel (Hrsg.), Chinas Recht, 9.5.97/2.

复核、申诉期间不停止人事处理的执行。

第九十二条 公务员申诉的受理机关审查认定人事处理有错误的，原处理机关应当及时予以纠正。

第九十三条 公务员认为机关及其领导人员侵犯其合法权益的，可以依法向上级机关或者有关的专门机关提出控告。受理控告的机关应当按照规定及时处理。

第九十四条 公务员提出申诉、控告，不得捏造事实，诬告、陷害他人。

## 第十六章 职位聘任

第九十五条 机关根据工作需要，经省级以上公务员主管部门批准，可以对专业性较强的职位和辅助性职位实行聘任制。

前款所列职位涉及国家秘密的，不实行聘任制。

第九十六条 机关聘任公务员可以参照公务员考试录用的程序进行公开招聘，也可以从符合条件的人员中直接选聘。

机关聘任公务员应当在规定的编制限额和工资经费限额内进行。

第九十七条 机关聘任公务员，应当按照平等自愿、协商一致的原则，签订书面的聘任合同，确定机关与所聘公务员双方的权利、义务。聘任合同经双方协商一致可以变更或者解除。

聘任合同的签订、变更或者解除，应当报同级公务员主管部门备案。

第九十八条 聘任合同应当具备合同期限，职位及其职责要求，工资、福利、保险待遇，违约责任等条款。

聘任合同期限为一年至五年。聘任合同可以约定试用期，试用期为一个月至六个月。

Während der Fristen für die erneute Prüfung und die Beschwerde wird der Vollzug der Maßnahme zur Regelung der Personalangelegenheit nicht vorläufig eingestellt.

§ 92 Wenn die Behörde, welche die Beschwerde angenommen hat, bei der Überprüfung [des Falls] feststellt, daß die Maßnahme zur Regelung der Personalangelegenheit fehlerhaft war, muß die Behörde, welche die Angelegenheit geregelt hatte, [den Fehler] unverzüglich korrigieren.

§ 93 Wenn der Beamte meint, daß die Behörde und ihre führenden Leute seine legalen Rechtsinteressen verletzt haben, kann er nach dem Recht bei einer höheren Behörde oder einer einschlägigen speziellen Behörde<sup>17</sup> Anzeige erstatten. Die Behörde, welche die Anzeige annimmt, muß nach den Vorschriften die Sache unverzüglich regeln.

§ 94 Ein Beamter, der eine Beschwerde einlegt oder eine Anzeige erstattet, darf nicht die Tatsachen verdrehen oder andere fälschlich bezichtigen oder ins Unheil ziehen.

## 16. Kapitel: Anstellung für eine Stelle

§ 95 Wenn es die Arbeit erfordert, können Behörden mit Genehmigung der Personalverwaltungsabteilung auf Provinz- oder höherer Stufe besonders spezialisierte Stellen und Hilfsstellen auch durch Anstellung besetzen.

Wenn bei Stellen nach dem vorigen Absatz Staatsgeheimnisse berührt werden, werden sie nicht durch Anstellung besetzt.

§ 96 Wenn eine Behörde Beamte anstellt, kann die Anstellung entsprechend dem Verfahren für die Einstellung nach Prüfung öffentlich ausgeschrieben werden, es können den Bedingungen entsprechende Personen auch direkt zur Anstellung ausgewählt werden.

Behörden müssen sich bei der Anstellung von Beamten im Rahmen des festgesetzten Stellenplans und der festgesetzten Grenzen für die Aufwendungen für Gehälter halten.

§ 97 Wenn eine Behörde einen Beamten anstellt, muß nach den Grundsätzen der Gleichheit, der Freiwilligkeit und der Erzielung von Übereinstimmung in Verhandlungen ein schriftlicher Anstellungsvertrag geschlossen werden, um die Rechte und Pflichten der Behörde und des angestellten Beamten festzulegen. Der Anstellungsvertrag kann geändert oder aufgehoben werden, wenn beide Seiten in Verhandlungen darüber übereinkommen.

Der Abschluß, die Änderung und die Aufhebung eines Anstellungsvertrags müssen der Personalverwaltungsabteilung gleicher Stufe zu den Akten gemeldet werden.

§ 98 Der Anstellungsvertrag muß insbesondere Klauseln zur Vertragsdauer, zu der Stelle und den Anforderungen ihrer Amtspflichten, zum Gehalt, zu den Sozial- und Versicherungsleistungen und zur Haftung für Vertragsverletzungen enthalten.

Die Dauer des Anstellungsvertrags beträgt zwischen einem Jahr und fünf Jahren. Der Vertrag kann eine Probezeit zwischen einem Monat und sechs Monaten vereinbaren.

<sup>17</sup> „Höhere Behörde“: Vorgesetzte Behörde der verdächtigten Behörde, nicht unbedingt auf der direkt vorgesetzten Stufe. „Spezielle Behörde“: Insbesondere Strafverfolgungs-, Verwaltungsüberwachungs- oder Rechnungsprüfungsstellen.

聘任制公务员按照国家规定实行协议工资制，具体办法由中央公务员主管部门规定。

第九十九条 机关依据本法和聘任合同对所聘公务员进行管理。

第一百条 国家建立人事争议仲裁制度。

人事争议仲裁应当根据合法、公正、及时处理的原则，依法维护争议双方的合法权益。

人事争议仲裁委员会根据需要设立。人事争议仲裁委员会由公务员主管部门的代表、聘用机关的代表、聘任制公务员的代表以及法律专家组成。

聘任制公务员与所在机关之间因履行聘任合同发生争议的，可以自争议发生之日起六十日内向人事争议仲裁委员会申请仲裁。当事人对仲裁裁决不服的，可以自接到仲裁裁决书之日起十五日内向人民法院提起诉讼。仲裁裁决生效后，一方当事人不履行的，另一方当事人可以申请人民法院执行。

## 第十七章 法律责任

第一百零一条 对有下列违反本法规定情形的，由县级以上领导机关或者公务员主管部门按照管理权限，区别不同情况，分别予以责令纠正或者宣布无效；对负有责任的领导人员和直接责任人员，根据情节轻重，给予批评教育或者处分；构成犯罪的，依法追究刑事责任：

(一) 不按编制限额、职数或者任职资格条件进行公务员录用、调任、转任、聘任和晋升的；

(二) 不按规定条件进行公务员奖惩、回避和办理退休的；

(三) 不按规定程序进行公务员录用、调任、转任、聘任、晋升、竞争上岗、公开选拔以及考核、奖惩的；

(四) 违反国家规定，更改公务员工资、福利、保险待遇标准的；

Für angestellte Beamte gelten vereinbarte Gehälter nach staatlichen Bestimmungen; die konkrete Methode dazu wird von der zentralen Personalverwaltungsabteilung festgesetzt.

§ 99 Die Behörde führt bei von ihr angestellten Beamten die Personalverwaltung nach diesem Gesetz und dem Anstellungsvertrag durch.

§ 100 Der Staat sieht ein Schiedsverfahren für Personalstreitigkeiten vor.

Das Schiedsverfahren für Personalstreitigkeiten muß nach dem Prinzip dem Recht gemäßer, gerechter und unverzüglicher Regelung nach dem Recht die legalen Rechtsinteressen beider an der Streitigkeit beteiligten Seiten schützen.

Nach Bedarf werden Schiedsausschüsse für Personalstreitigkeiten errichtet. Sie setzen sich aus Vertretern der Personalverwaltungsabteilung, Vertretern der anstellenden Behörden, Vertretern der angestellten Beamten und juristischen Fachleuten zusammen.

Kommt es zwischen einem angestellten Beamten und der Behörde, bei der er sich befindet, zu einem Streit über die Erfüllung des Anstellungsvertrags, so kann innerhalb von 60 Tagen ab dem Ausbruch des Streits beim Schiedsausschuß für Personalstreitigkeiten ein Schiedsverfahren beantragt werden. Will sich eine Partei dem Schiedsspruch nicht unterwerfen, so kann sie innerhalb von 15 Tagen ab Erhalt des schriftlichen Schiedsspruchs beim Volksgericht Klage erheben. Wenn der Schiedsspruch in Kraft getreten ist, und eine Partei ihn nicht ausführt, kann die andere beim Volksgericht Vollstreckung beantragen.

## 17. Kapitel: Rechtliche Verantwortung

§ 101 In den folgenden gegen dies Gesetz verstoßenden Fällen wird je nach Zuständigkeit von der Kreisstufe aufwärts von der vorgesetzten Behörde oder der Personalverwaltungsabteilung, je nach den unterschiedlichen Umständen, eine Korrektur angeordnet oder die Unwirksamkeit [einer Maßnahme] erklärt; verantwortliche Vorgesetzte und sonst direkt verantwortliche Personen werden je nach der Schwere der Umstände durch Kritik erzogen oder gemäßregelt; liegt eine Straftat vor, so wird nach dem Recht die strafrechtliche Verantwortung verfolgt:

1. Wenn Beamte nicht nach den vom Stellenplan gesetzten Grenzen, nach der Zahl der Ämter oder den Voraussetzungen der Qualifikation für die Bestellung eingestellt oder versetzt werden, wechseln, angestellt oder befördert werden;

2. wenn Beamte nicht vorschriftsgemäß Prämien erhalten oder mit Sanktionen belegt, ausgeschlossen oder pensioniert werden;

3. wenn Beamte nicht im vorgeschriebenen Verfahren eingestellt oder versetzt werden, wechseln, angestellt oder befördert werden, über Wettbewerb auf ihre Stelle kommen, für die Bestellung öffentlich ausgewählt werden, beurteilt werden, Prämien erhalten oder mit Sanktionen belegt werden;

4. wenn die Sätze der Gehälter, Sozial- oder Versicherungsleistungen der Beamten entgegen staatlichen Vorschriften geändert werden;

(五) 在录用、竞争上岗、公开选拔中发生泄露试题、违反考场纪律以及其他严重影响公开、公正的;

(六) 不按规定受理和处理公务员申诉、控告的;

(七) 违反本法规定的其他情形的。

**第一百零二条** 公务员辞去公职或者退休的,原系领导成员的公务员在离职三年内,其他公务员在离职两年内,不得到与原工作业务直接相关的企业或者其他营利性组织任职,不得从事与原工作业务直接相关的营利性活动。

公务员辞去公职或者退休后有违反前款规定行为的,由其原所在机关的同级公务员主管部门责令限期改正;逾期不改正的,由县级以上工商行政管理部门没收该人员从业期间的违法所得,责令接收单位将该人员予以清退,并根据情节轻重,对接收单位处以被处罚人员违法所得一倍以上五倍以下的罚款。

**第一百零三条** 机关因错误的具体人事处理对公务员造成名誉损害的,应当赔礼道歉、恢复名誉、消除影响;造成经济损失的,应当依法给予赔偿。

**第一百零四条** 公务员主管部门的工作人员,违反本法规定,滥用职权、玩忽职守、徇私舞弊,构成犯罪的,依法追究刑事责任;尚不构成犯罪的,给予处分。

## 第十八章 附则

**第一百零五条** 本法所称领导成员,是指机关的领导人员,不包括机关内设机构担任领导职务的人员。

**第一百零六条** 法律、法规授权的具有公共事务管理职能的事业单位中除工勤人员以外的工作人员,经批准参照本法进行管理。

5. wenn bei der Einstellung, der Stellenbesetzung im Wettbewerb bzw. der öffentlichen Auswahl für die Bestellung Prüfungsthemen vorher bekannt werden, die Disziplin am Prüfungsort verletzt wird oder Öffentlichkeit und Gerechtigkeit dabei sonstwie ernstlich verletzt werden;

6. wenn Beschwerden und Anzeigen von Beamten nicht vorschriftsgemäß angenommen und erledigt werden,

7. wenn dies Gesetz sonstwie verletzt wird.

**§ 102** Wenn Beamte ihr Amt aufgeben oder pensioniert werden, dürfen sie, wenn sie Führungsmitglieder waren, innerhalb von drei Jahren, sonst innerhalb von zwei Jahren keine Ämter in Unternehmen oder sonstigen auf Gewinn gerichteten Organisationen übernehmen, die mit ihrer früheren Tätigkeit direkt zu tun haben, und [auch] keine auf Gewinn gerichteten Aktivitäten betreiben, die mit ihrer früheren Tätigkeit direkt zu tun haben.

Wenn ein Beamter nach der Amtsaufgabe oder Pensionierung den vorigen Absatz verletzt, wird er von der Personalverwaltungsabteilung auf der Stufe der Behörde, bei der er war, angewiesen, dies innerhalb einer bestimmten Frist zu korrigieren; tut er dies nicht fristgemäß, so zieht die Industrie- und Handelsverwaltungsabteilung auf Kreis- oder höherer Stufe ein, was er rechtswidrig während seiner Tätigkeit erlangt hat, weist die Einheit, die ihn aufgenommen hat, an, ihn auszuschneiden und verhängt je nach der Schwere der Umstände gegen diese Einheit eine Geldbuße in Höhe des Ein- bis Fünffachen des Betrags, den die von der Sanktion betroffene Person<sup>18</sup> rechtswidrig erlangt hat.

**§ 103** Wenn eine Behörde mit einer fehlerhaften konkreten Personalmaßnahme den guten Ruf eines Beamten geschädigt hat, muß sie sich entschuldigen, seinen guten Ruf wiederherstellen und negative Auswirkungen beseitigen; wenn sie einen wirtschaftlichen Schaden verursacht hat, muß sie ihn nach dem Recht ersetzen.

**§ 104** Wenn Mitarbeiter einer Personalverwaltungsabteilung dies Gesetz verletzen, ihre Amtsbefugnisse mißbrauchen, ihr Amt vernachlässigen, mit unsauberen Mitteln ihren privaten Vorteil verfolgen, und dies eine Straftat bildet, wird nach dem Recht die strafrechtliche Verantwortung verfolgt; bildet es noch keine Straftat, so werden sie gemäßregelt.

## 18. Kapitel: Ergänzende Regeln

**§ 105** Als Führungsmitglieder bezeichnet dies Gesetz die Führungsmitglieder von Behörden, nicht eingeschlossen sind Personen, die ein führendes Amt eines in einer Behörde errichteten Organs innehaben.

**§ 106** Wenn Institutionseinheiten durch ein Gesetz oder eine andere Rechtsnorm ermächtigt sind, öffentliche Angelegenheiten zu verwalten, unterliegen nach Genehmigung die dort tätigen Personen mit Ausnahme des [nicht hoheitlich tätigen] Arbeits- und Dienstpersonals der Personalverwaltung in entsprechender Anwendung dieses Gesetzes.

<sup>18</sup> Gemeint offensichtlich: die von der Beschlagnahme „betroffene Person“, also der frühere Beamte.

第一百零七条 本法自2006年1月1日起施行。全国人民代表大会常务委员会1957年10月23日批准、国务院1957年10月26日公布的《国务院关于国家行政机关工作人员的奖惩暂行规定》、1993年8月14日国务院公布的《国家公务员暂行条例》同时废止。

§ 107 Dies Gesetz wird vom 1.1.2006 an angewandt. Die vom Ständigen Ausschuß des Nationalen Volkskongresses am 23.10.1957 genehmigten und vom Staatsrat am 26.10.1957 bekanntgemachten „Vorläufigen Bestimmungen des Staatsrates zu den Prämien und Sanktionen bei den in Staatsbehörden Tätigen“ sowie die vom Staatsrat am 14.8.1993 bekanntgemachten „Vorläufigen Regeln für Beamte“ treten gleichzeitig außer Kraft.

Übersetzung, Anmerkungen, Copyright an beiden: *Frank Münzel, Hamburg.*